



**HAL**  
open science

## Medio siglo de Fontes Linguae Vasconum Ekaitz Santazilia

► **To cite this version:**

Ekaitz Santazilia. Medio siglo de Fontes Linguae Vasconum. Principe de Viana, 2020, 276, pp.237-243.  
10.35462/pv.276.9 . artxibo-02976218

**HAL Id: artxibo-02976218**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-02976218v1>**

Submitted on 23 Oct 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Año LXXXI. urtea

276 - 2020

Enero-abril

Urtarrila-apirila



# Príncipe de Viana

SEPARATA

---

Medio siglo de *Fontes  
Linguae Vasconum*

Ekaitz SANTAZILIA

---

# Sumario / Aurkibidea

## Príncipe de Viana

Año LXXXI · n.º 276 · enero-abril de 2020

LXXXI. urtea · 276. zk. · 2020ko urtarrila-apirila

### LITERATURA

La realidad literaturizada y la ira contra la religión católica y el obispo de Pamplona en el «Libro segundo» de *La familia de Errotacho*, de Pío Baroja  
Miguel Ángel García de Juan 9

---

### HISTORIA

La represión del protestantismo en el tribunal inquisitorial de Calahorra-Logroño (1550-1610)  
Marcos Gómez García 47

---

Entre España y México, la libertad. El embajador Félix Gordón Ordás y su evocación de la figura del navarro Javier Mina en el marco de la guerra civil española  
Carlos Sola Ayape, José Luis González Martínez 79

---

Un discurso inédito de Víctor Sainz de Robles en 1867  
Emilio Cervantes Ruiz de la Torre 105

---

Política social y autogobierno en el núcleo de la conspiración carlista antirrepublicana  
Manuel Martorell Pérez 133

---

La botica del monasterio cisterciense de Santa María de La Oliva (Navarra)  
Juan Manuel Garde Garde 165

---

### DERECHO / ZUZENBIDEA

Un debate sobre la Ley de 1841: Navascués, la Diputación, «El Mosquerino» y Ezquerria  
Juan Cruz Alli Aranguren 201

---

# Sumario / Aurkibidea

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS DEL AÑO 2019 / 2019ko LANAK ETA EGUNAK

|   |     |
|---|-----|
| Tesis doctorales sobre temática navarra de ciencias humanas, sociales y jurídicas, leídas en 2019<br>(Según la Base de datos Teseo del Ministerio de Educación) | 231 |
| Medio siglo de <i>Fontes Linguae Vasconum</i><br>Ekaitz Santazilia  | 237 |
| Actividades en torno al cincuenta aniversario de la revista <i>Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra</i><br>David Mariezkurrena                        | 237 |
| Autores y autoras navarras en castellano, año 2019<br>Mikel Zuza Viniegra   | 249 |
| Nafar egileen euskarazko liburuak 2019an<br>Ángel Erro Jiménez  | 253 |
| Viento a favor: talento y carácter. Navarra en la industria audiovisual (2019)<br>Marga Gutiérrez Díez  | 259 |
| Tensión de rotura. Un panorama expositivo de 2019<br>Mireya Martín Larumbe  | 269 |
| Hiriarte: crónica de un proyecto frustrado por una mala práctica en las políticas culturales<br>Arantza Santesteban   | 281 |
| De escalas, tiempos y culturas: grado en Historia y Patrimonio por la UPNA<br>Fernando Mendiola Gonzalo, Miguel Rodríguez Wilhelmi                              | 289 |
| Investigación y difusión del patrimonio cultural navarro en la Universidad de Navarra (2019)<br>Yolanda Cagigas Ocejo   | 305 |
| Entrevista a Tomás Yerro Villanueva. Premio Príncipe de Viana de la Cultura 2019<br>Alicia Ezker Calvo  | 317 |
| Si mi padre volviera, yo sería su escudero, qué gran caballero era<br>Tomás Yerro. (Discurso)   | 331 |
| Currículums   | 337 |
| Analytic Summary  | 343 |
| Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak /<br>Rules for the submission of originals  | 347 |

# Medio siglo de *Fontes Linguae Vasconum*

Ekaitz SANTAZILIA

Universidad Pública de Navarra (UPNA/NUP)

Director de *Fontes Linguae Vasconum*

[ekaitz.santazilia@unavarra.es](mailto:ekaitz.santazilia@unavarra.es)

DOI: <https://doi.org/10.35462/pv.276.9>

## 1. NACE FONTES LINGUAE VASCONUM<sup>1</sup>

Un día de San Fermín de 1968, José Esteban Uranga, presidente de la Institución Príncipe de Viana de la Diputación Foral de Navarra, visitaba a José María Satrústegui en su casa de Urdiáin, localidad en la que el arruazuarra era párroco. Satrústegui, prolífico investigador, etnógrafo, antropólogo y académico de la lengua vasca, formaba parte también de la Sección de Fomento del Vascuence de la Institución.

En esa reunión, Uranga expuso la necesidad de dar difusión a las investigaciones del grupo Etniker, que había iniciado su andadura poco antes bajo el auspicio de José Miguel Barandiarán y del propio Satrústegui en la Universidad de Navarra. Sin embargo, la revista *Príncipe de Viana*, de la propia institución, no parecía ser el soporte más adecuado para ello, tanto por el carácter más histórico de los trabajos que publicaba, como por contar ya con un número de contribuciones más que suficiente.

Uranga apostó así por crear una nueva publicación que, no obstante, acabó por escorrarse hacia una vertiente más lingüística que etnográfica. Acordaron denominarla *Fontes Linguae Vasconum* en alusión a la primera obra impresa en lengua vasca, el *Linguae Vasconum Primitiae* del bajonavarro Echepeare (1545). Con todo, Uranga se mostró receloso ante la excesiva especificidad temática de aquella nueva publicación. Aquel recelo era perfectamente comprensible en una época en la que tanto la cantidad y calidad de los tra-

<sup>1</sup> Los contenidos de este artículo han sido tratados con mayor detalle y extensión en sendos artículos en la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* n.º 64(1-2) y en *Fontes Linguae Vasconum* n.º 128.

bajos de investigación sobre la lengua vasca como el número de publicaciones científicas dedicadas a ello no eran, precisamente, muy boyantes. Satrústegui despejó las dudas del visitante añadiendo al ya de por sí pomposo título de la revista el subtítulo *studia et documenta*. Así, además de contener artículos de investigación (*studia*), *Fontes* daría cabida a la publicación y difusión de documentos históricos (*documenta*) relevantes para el estudio de la lengua vasca, que en aquel momento eran de difícil alcance para el investigador por hallarse dispersos en archivos y bibliotecas o, directamente, en manos privadas. De esta manera, el propio Satrústegui, que contaba con una importante colección de dichos documentos, podía nutrir la revista y asegurar su continuidad.

Cuando el encuentro llegaba a su fin, Satrústegui recordó a Uranga que el propósito inicial de su visita había quedado en el tintero. Los trabajos de corte etnográfico de Etniker Navarra seguían sin hallar un soporte adecuado. Y es así como surgieron, también en ese momento, los *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*.

De este modo, en 1969 se publicaba el primer número de la revista con sendos trabajos de Caro Baroja, García Bellido y el conocido lingüista Luis Michelena, quien sería una pieza clave en el buen devenir de la publicación en los años sucesivos. El diputado Miguel Javier Urmeneta fue el encargado de prologar cariñosamente este primer número.

Satrústegui fue desde el principio el motor de *Fontes*. Sin embargo, si bien lo hacía *de facto*, no pudo asumir la dirección de la revista *de iure* hasta el año 1988. Los tres primeros directores de la revista lo eran también de la Institución Príncipe de Viana<sup>2</sup>. El propio Uranga asumió la dirección entre 1969 y 1973, le siguió Vicente Galbete hasta el año 1979, y José María Yárnoz, que apenas ostentó el cargo unos meses, hasta 1980. Después se nombró un director de publicaciones para todas las revistas. Fue nada más y nada menos que Julio Caro Baroja (1980-1988). Fue en 1988 cuando Satrústegui accedió a la dirección de la revista, hasta su repentino fallecimiento en el año 2003. Le tomó el relevo Patxi Salaberri Zaratiegi. De este modo, la dirección recaía por primera vez en una persona procedente del ámbito universitario y con formación específicamente filológica y lingüística. Tras la renuncia de Salaberri en 2016, un servidor asumió las tareas de dirección con el inevitable vértigo de quien ve de pronto su nombre figurar entre el de personas de semejante talla y lustre como son mis predecesores, y con la indudable convicción de que podía haber un candidato o candidata mejor.

## 2. EL ANIVERSARIO DE LA REVISTA

El año 2019 fue, por tanto, el año del 50 aniversario de *Fontes Linguae Vasconum*. A tal efecto, y con el objetivo, por un lado, de visibilizar y socializar la labor de la revista, y por el otro, de aglutinar a investigadores de diversas ramas de la lengua y literatura

2 Esto requirió incluso un permiso oficial. En una época en la que la dirección de una revista tenía obligatoriamente que estar en manos de un periodista profesional, lo contrario debía quedar expresamente justificado y autorizado.

vascas –que son, en definitiva, los autores y destinatarios de los contenidos de la publicación–, se desarrollaron una serie de actividades de índole diversa. Todas ellas fueron recogidas en la web <http://www.fontes50.es>. Paso a describirlas sucintamente.

## 2.1. Congreso internacional

Bajo el nombre de *FLV, 50 urte: metodo eta joera berriak (euskal hizkuntzalaritzan) / FLV 50 años: nuevos métodos y tendencias en lingüística (vasca)* y organizado por Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, los días 6 y 7 de marzo de 2019 se celebró un congreso internacional en la sede del Departamento de Cultura, Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra, junto a la catedral.

El objetivo principal era el de reunir a investigadores de diferentes ramas y analizar el estado de la cuestión en cada una de ellas. Por otra parte, hubo aportaciones de carácter más general, a fin de explorar nuevas vías teóricas y metodológicas que resultaran aplicables al estudio de la lengua vasca en un futuro.

La inauguración del acto corrió a cargo del director gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y vicepresidente del comité organizador Mikel Arregi Pérez, y del firmante de estas líneas en calidad de director de la revista y secretario del comité organizador. La consejera de relaciones institucionales Ana Ollo Hualde, presidenta de dicho comité, participó en el acto de clausura.

En el plano académico, se organizaron un total de nueve seminarios simultáneos sobre filología, onomástica, gramática teórica, literatura, didáctica, sociolingüística, tipología, dialectología e historia de la lengua, todos ellos dirigidos por investigadores de reconocido prestigio. Además, hubo sendas ponencias plenarias a cargo de Joaquín Gorrochategui, de la UPV/EHU, Lola Pons, de la Universidad de Sevilla, y Lyle Campbell, de la Universidad de Hawai en Manoa.

Este evento reunió a más de 150 personas entre ponentes, oyentes, comité científico y organizadores, en representación de 35 instituciones y universidades, 13 de las cuales eran extranjeras.

## 2.2. Exposición

Además del congreso, entre el 15 de febrero y el 31 de marzo se pudo disfrutar de una exposición sin precedentes en la sala protogótica del Archivo General de Navarra. La exposición, que llevaba por título *Fontes Linguae Vasconum: Paperezko altxorrak / Fontes Linguae Vasconum: Tesoros de papel*, aglutinó más de medio centenar de documentos antiguos de diversa índole: manuscritos, libros impresos, mapas, fotografías, folletos, objetos...

Absolutamente todo el material expuesto era completamente original, aunando así por primera vez bajo el mismo techo los documentos de mayor importancia para la investigación en el campo de la filología y lingüística vascas, en su mayoría custodiados en fondos navarros públicos o privados, y algunos de ellos jamás mostrados antes.

La exposición se dividió en seis bloques. El primer bloque describía el contexto histórico en el que surgió la revista, mostrando, entre otros elementos, documentación y fotografías sobre la Sección de Fomento del Vasconce creada por la Diputación en 1957, los exámenes sobre conocimiento del euskera hechos a más de seis mil niños y niñas de Navarra a partir de la citada fecha, los premios en metálico y diplomas otorgados a tal efecto, los campeonatos de *bertsolaris* o las publicaciones en lengua vasca promovidas por la Sección.

El segundo bloque reunió una selección de los documentos originales más antiguos escritos en lengua vasca o que incluyen fragmentos en lengua vasca. Databan todos de época medieval. Cabe destacar el cartulario de Leyre del siglo XI, una copia del Fuero de Navarra del siglo XIV, o el Pequeño Pater Noster, del siglo XV.

Un tercer bloque contenía textos redactados en variedades dialectales navarras ya extintas. Incluía, por ejemplo, uno de los pocos ejemplares conservados de la doctrina de Francisco Elizalde (1735) de Muzqui, el único ejemplar conocido de la doctrina de Juan de Beriáin (s. XVII), abad de Uterga, o el que es a día de hoy el texto en lengua vasca más antiguo impreso en una variedad dialectal peninsular.

El cuarto bloque mostró algunas de las obras más importantes para la lengua vasca, por su riqueza e interés para la investigación. Junto a sendos originales de la obra *Guerro* del urdazubiarra Axular (1643) y el Nuevo Testamento del protestante Leizarraga (1571), se mostraron algunos procesos judiciales del siglo XVI.

Los textos antiguos en lengua vasca son mayoritariamente de carácter religioso. Esto convierte automáticamente en valiosos los documentos de otra índole. Otro de los bloques, por tanto, fue dedicado a este tipo de documentación no religiosa, con ejemplos como el poema del pamplonés Juan de Amendux, del siglo XVI, o el manuscrito renacentista del alavés Juan Pérez de Lazarraga, muy pocas veces expuesto ante el público, cuyo descubrimiento hace unos años revolucionó por completo la filología vasca y los conocimientos que se tenían sobre el euskera alavés y la literatura de la época.

Los dos últimos bloques fueron destinados a la investigación sobre la lengua vasca. El primero de ellos puso el punto de atención en el interés que el euskera ha despertado en investigadores en diversos países y épocas, mostrando documentos originales, por ejemplo, del príncipe L. L. Bonaparte (s. XIX), o el influyente *Diccionario Trilingüe* del padre Larramendi (s. XVIII). El segundo bloque se consagró a la evolución de la lingüística y filología vascas en nuestros días, incluyendo algunas publicaciones recientes escritas por lingüistas de diferentes generaciones.

### 2.3. Poema musicalizado

Como decíamos, uno de los textos mostrados en la exposición fue la elegía en euskera conservada en el Archivo Real y General de Navarra que el pamplonés Juan de Amendux escribió a modo de epitafio en uno de sus libros de cuentas, allá por el siglo XVI.



Esta composición poética ya había sido musicalizada con anterioridad. Aun así, dentro de los actos de aniversario, la asociación musical Kideka y la asociación de lingüistas y filólogos Aziti Bihia aunaron sus esfuerzos al amparo de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, para realizar una nueva propuesta musical y audiovisual. El objetivo no era otro que el de mostrar la importancia de la filología en la correcta interpretación y contextualización de los textos antiguos.

En primer lugar, con base en trabajos previos, un equipo de expertos estudió y fijó el texto del poema; una composición francamente emotiva y trágica, cuya lectura e interpretación no resulta siempre evidente. Además, se hizo especial hincapié en dotar a la composición de un contexto sociohistórico acorde al perfil biográfico del autor: un mercader urbano con estudios, de familia acomodada aunque caído en desgracia, que realizó numerosos viajes, y que bien pudo conocer de primera mano las corrientes artísticas del Renacimiento europeo. En definitiva, se trataba de romper con esa idea –no siempre acertada– potenciada por el romanticismo, que vincula el uso de la lengua vasca al mundo rural, iletrado y aislado de toda influencia culta.

La propuesta defiende, por tanto, que el poema encaja en un género culto de moda en el Renacimiento, la elegía y el epitafio, y que, en consecuencia, no tiene por qué tratarse de una composición puramente autobiográfica. Bien puede incluir también figuras retóricas e imágenes literarias propias de la época.

La música que acompañara al texto debía ser, obviamente, renacentista. Se optó por adaptar la Canción del Emperador; una pieza de Josquin des Prés incluida en *Los seys libros del Delphin de musica de cifra para tañer vihuela*, escrito por Luys de Narváez en 1538, que se hizo francamente conocida en la Europa de aquella época y que pudo llegar a oídos del propio Amendux.

Como no podía ser de otra manera, la música fue interpretada por un conjunto de cámara, y como escenario para el vídeo se optó por uno de los exponentes mejor conservados del renacimiento navarro: el claustro plateresco del monasterio de Irache. El audiovisual fue proyectado de manera continua en la exposición, y puede verse también, con subtítulos en cuatro idiomas, en el canal de Youtube de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, bajo el título de *Amenduxen epitafioa / Epitafio de Amendux*.

## 2.4. Publicación

En estos momentos se está preparando una publicación de carácter científico que lleva por título *Fontes Linguae Vasconum 50 urte. Ekarpen berriak euskararen ikerketari / Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca*. Recoge un total de treinta y ocho contribuciones sobre sociolingüística, dialectología, gramática formal, filología, historia de la lengua, tipología, literatura, enseñanza u onomástica entre otras disciplinas. Los trabajos han sido redactados tanto por lingüistas de larga trayectoria como por jóvenes investigadores.

Este monográfico, publicado por la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, ofrece una visión general sobre el estado actual de la vascolología, además de contribuir con nuevas propuestas teóricas y metodológicas aplicables al estudio de la lengua vasca en el futuro.

## 2.5. Agradecimientos

No puedo clausurar este capítulo sin acordarme del enorme capital humano que hizo posible que todos los actos del aniversario salieran adelante. El apoyo y la implicación del personal de la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana, de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, del INAP y del Archivo Real y General de Navarra fue muchas veces mayor de lo que su puesto de trabajo les requería. Vaya también mi agradecimiento a las instituciones y personas que cedieron fondos para la exposición y a los colectivos implicados en el proyecto audiovisual sobre Amendux. Tampoco debo olvidarme de los medios de comunicación que dieron difusión y cobertura a los actos de aniversario. Pero, sobre todo, estoy profundamente agradecido a ese pequeño equipo, ese núcleo duro que me tocó capitanear, que ha estado desinteresadamente al pie del cañón en todo momento: Dorota, Maitena, Eneko eta Borja, esker mila.

## 3. PRESENTE Y FUTURO DE *FONTES LINGVAE VASCONUM*

En estos cincuenta años la revista ha evolucionado, lo cual no es sino síntoma de salud y de capacidad de adaptación al medio. Los cambios han llegado en la medida en que el estudio de la lengua vasca ha crecido en tamaño y profundidad, se ha profesionalizado y se ha incardinado en el ámbito universitario, rigiéndose, como no puede ser de otra manera, por los estándares científicos propios de la lingüística general, y alejándose definitivamente de mitos románticos.

Como digo, la inserción del estudio del euskera en la universidad es, a mi juicio, algo tan necesario como ventajoso. Sin embargo, la supervivencia de la revista depende de su capacidad de cubrir las cada vez más estrictas necesidades de esos investigadores universitarios, sin dejar de mantener un difícil equilibrio con las colaboraciones provenientes de otros ámbitos, que tanto peso tienen, han tenido y deben seguir teniendo en esta publicación.

La apuesta del Gobierno de Navarra por adaptar sus revistas a los estándares científicos internacionales, iniciada en tiempos de mi predecesor en el cargo pero acentuada en los últimos años, ha resultado determinante para posicionar *Fontes Linguae Vasconum* como una de las publicaciones de referencia en el campo de la vascolología. En estos tiempos de máxima velocidad y competitividad, las revistas científicas deben, guste o no, pugnar por ser incluidas en diferentes índices y rankings destinados a evaluar una presunta calidad de sus contenidos con base en un sinfín de parámetros, en los que las investigaciones de contenido más local no suelen salir bien paradas. De no cumplirse estos requisitos, los trabajos publicados en ellas no computan como mérito académico con diversos fines en los currículos de sus autores. Es por eso que *Fontes* ha tenido

que adaptar su formato, ampliar e internacionalizar su comité científico y afinar su sistema de selección y aceptación de trabajos. Esto requiere, evidentemente, asumir un riesgo, pues exige una constante y creciente inversión de tiempo y medios económicos y personales, así como contar con un volumen mínimo de trabajos de investigación de calidad que no es siempre fácil de alcanzar para una publicación de carácter más bien específico.

*Fontes* debe, por tanto, encontrar su espacio en el panorama global y resultar atractiva para su público. En esa línea, cumplir rigurosamente la periodicidad semestral, facilitar el acceso a sus fondos a través de internet de manera gratuita, así como reducir los tiempos desde la recepción de un original hasta su publicación han resultado de vital importancia. Por otro lado, una revista tradicionalmente vinculada a contenidos de corte filológico, dialectológico e histórico como es esta, ha abierto su prisma para incluir trabajos relacionados con otras ramas de la vascolología, prestando especial atención a las líneas de investigación abiertas por los investigadores más jóvenes en los últimos años.

Quedan lejos aquellos miedos que Uranga exponía ante Satrústegui, y el futuro de la revista parece hoy garantizado, al menos a corto plazo. Con todo, no puede uno dormirse en los laureles, si quiere llegar a celebrar otros cincuenta años de *Fontes Linguae Vasconum*. Solo espero que para entonces la dirección de la revista y, en consecuencia, la organización del centenario no esté ya en mis manos. Eso sería, sin duda, una buena señal.